

書簡にみられる Gaskell の イタリア統一への関心とマンチェスター — D.G. Rossetti への書簡を参照して —

江澤美月

1 Gaskell の書簡の特徴

Elizabeth Gaskell (1810-65) の書簡は、長らく 1966 年に刊行された J.A.V. Chapple と Arthur Pollard 編集の *The Letters of Mrs Gaskell* が、その主要な入手源だった¹。しかし 2000 年に、John Chapple と Alan Shelston 編集の *Further Letters of Mrs Gaskell* が上梓されて、それまで未収録であった書簡へのアクセスが、多くの研究者にとって容易になった²。その一例として、Gaskell が [1859 年 7 月 22 日]³ にラファエル前派の創設者の一人である Dante Gabriel Rossetti (1828-82) に宛てて書いた書簡が挙げられる。これによると Gaskell は、Rossetti から、Dante の *Vita Nuova* の翻訳の校正刷りに目を通すことを依頼されていた。1859 年という年から、この校正刷りは、Rossetti が *The Early Italian Poets* (1861) に収録した翻訳に関するものと、考えられる。このことを契機に、この頃の Rossetti の書簡を参照すると、[1860 年の 11 月から 12 月] にかけて Rossetti が Gaskell に宛てて書いた手紙の中に、ローマ共和国建国の立役者の一人、Aurelio Saffi (1819-90) の名が出て来ることが、確認できた。そこで再度 Gaskell の書簡を精査すると、Giuseppe Mazzini (1805-72)、Giuseppe Garibaldi (1807-82)、Antonio Carlo Napoleone Gallenga (1810-95) といったイタリア統一運動に関わった活動家と共に、Saffi の名もまた散見されることが、わかったのである。Gaskell の書簡は、いわば紙媒体の会話のように、話題が次から次へと飛ぶことが多いが (Smith 74)、一見断片的に見える情報を拾い集めてみると、一つの意味を為す可能性を秘めていることを、書簡にみられる彼女のイタリアへの関心に、着目することによって示したい。

2 Gaskell の作品にみられるイタリアへの関心

Gaskell がイタリアに対し、どのような関心を寄せていたかを、書簡の中で探る前に、彼女の作品にみられるイタリアへの関心について、まず確認する。長

編の中に、Dante への言及がみられることは、Francesco Marroni によって既に指摘されているが⁴、イタリアをテーマにした作品は、Augusto Vecchj の *Garibaldi a Caprera* (1861) の英訳版 *Garibaldi at Caprera* (1862) の序文、および、短編 “The Italian Institution”(1863) のみである。しかし、Vecchj の手記に寄せられた Gaskell の序文は、当時彼女が統一を模索するイタリアに関心を寄せていたことを、如実に物語っている。確かに、南イタリアをオーストリア軍から奪取する勲功を立てながらも、自らはサルジニア王を頂点とする政権運営には関与せずカプレラ島に隠遁した Garibaldi の日常は、当時新聞、雑誌、書物が好んで取り上げた主題であり (McAllister 213-4)、Gaskell が序文を寄せた Vecchj の書は、そのうちの一つに過ぎない。しかし Lucy Riall が指摘するように、同書が同類の記述に比べ、Garibaldi が住む島カプレラと Garibaldi 自身の神聖化が顕著である (312) のも事実である。それは書き出しの一節に、既に表れている。

Who can visit Caprera without emotion? When, after leaving the port of Maddalena by the strait of Moneta, the vessel approaches the rock which forms the elbow, and so to say defends Porto Militare, the pulses of the visitor are quickened by emotions more easily felt than expressed. He is about to step on a shore made illustrious by the highest human excellence, and he feels his thoughts softened, elevated, and enchanted. Even at the distant point where the boat lands, perched amid great lumps of granite rock, that little white house is visible, and object of deep affection to how many human creatures! Within, dwells an exceptional, I might say an almost superhuman being. It is the den of the Italian Lion. It is the refuge of the friend of mankind. It is the fountain-head of all that is noble, generous, and holy. It is the oasis of peace of Giuseppe Garibaldi! (1-2)⁵

同書における Garibaldi の神聖化は、当時の書評でも指摘された。例えば *British Quarterly Review* は、次のように述べている。

Colonel Vecchj, the author of this book, was one of Garibaldi's companions in arms; he enjoys his confidence, and is admitted to the most intimate friendship.

His book has been written out of the fullness of his heart and mind. Garibaldi is the unique man, the hero of his age, the greatest man of his time, &c. It is all true; but, happily for himself and for others, Vecchj believes and knows it; has unlimited faith in Garibaldi; is troubled with no suspicions or misgivings. (vol. XXXV 1862: 495)

この評者は、Vecchj が Garibaldi を何の疑念もなく手放して褒めていることに對し、その崇拜が、親密な友人関係から来ていることを考慮に入れつつも、少しさめた見方をしている。それというのもここで引用されているように、Garibaldi を “the hero of his age” と称えたのは、Vecchj によれば、南北戦争前夜の様子を伝えたアメリカ人 Tuckerman であり、同書の中で Vecchj は彼に、北軍は Garibaldi に援助要請すべきと返信し (48)、Garibaldi をイタリアのみならず、あらゆる自由、解放の闘士として提示しているからだ。

Gaskell 自身は序文において、Garibaldi は、イタリアにおいてもイングランドにおいても同程度の称賛を浴びている、と述べている (vi)。しかし書評の反応を考慮に入れてだろうか、翌年ナポリの秘密結社 Camorra を題材にした短編 “The Italian Institution” (1863) を発表した。そしてまず、Garibaldi の南イタリア解放は、Ferdinand 王政下で秘密警察として圧政に加担し (533)⁶、力を持ちすぎたために投獄されていた Camorra を解放してしまったこと (537)、ナポリ解放によって新しく生まれた Garibaldi に対する熱狂的な支持は、Camorra の力に依存する部分が大きいと述べ (538)、Garibaldi の偉業の負の側面にも読者の目を向けた。その一方で Gaskell は、王が、Camorra を使って民衆の支持を得ているように見せかけた理由について次のように述べている。

The very fact that the Camorra had never connected itself with politics rendered it a useful agent in the hands of a corrupt and tyrannical government. The severities which the Liberal party well knew they had to expect from the state were, however, as nothing, compared to the atrocities in store, if the Camorra should be loosened upon them. It was by dark hints at such a day of reckoning that Ferdinand held in check those who would not have feared to adventure their fortune in a contest with all the force of government. It was also by appealing to this sect that the king professed

to enjoy that popularity among his subjects, by which he replied to the energetic protests of France and England. (536)

すなわち Gaskell は、王の偽装は、フランスやイギリスの政治介入を阻止するためだったと述べ、小国イタリアを巡るヨーロッパ諸大国の覇権主義を、垣間見せもしたのである。

3 Gaskell の書簡にみられるイタリアへの関心

“The Italian Institution” の次作は、執筆されたものの発表をめぐるトラブルもあって Gaskell が原稿を回収し、結局発表されなかったため⁷、Gaskell のイタリアへの関心を、これ以上作品の中で探ることはできない。しかし既に述べたように、彼女が残した手紙には、断片的ではあるが、イタリアに対する想いが残されている。そのため、次に、書簡の中から彼女のイタリアへの関心を、拾っていくことにする。説明の都合上、時系列ではなく、はじめに、Gaskell がイタリア旅行から帰国した直後の 1857 年から 60 年頃、次にイタリア旅行前の 1850 年代初頭から中頃、そして最後に、再び 1860 年代初頭へと戻る形で話を進めることを、予めお断りしておく⁸。

(1) 1857 年から 1860 年頃 (イタリア旅行からの帰国直後)

先に触れたように、Gaskell の短編 “The Italian Institution” には、諸外国の軍事介入を防ぐため、秘密結社 Camora を使って民衆の支持を得ているように見せかけたナポリ国王、Ferdinand が登場する。Rossetti の父 Gabriele (1783-1854) は、Napoleon I (1769-1821) によるナポリ掌握を契機に進められた民主化の動きの中で、憲法制定構想に参加した。彼は Napoleon 撤退後に復権したナポリの絶対君主制 (Ferdinand) と対立し、ロンドンに亡命することを余儀なくされた政治亡命者であり (W. M. Rossetti vol.1 6-9)、Rossetti はいわば亡命者の第二世代である。その視点から Gaskell と Rossetti の交流を、書簡の中で探していくと、[1860 年の 11 月から 12 月ごろ] に Rossetti が Gaskell に宛てて書いた書簡へと辿りつく。

My dear Mrs. Gaskell,

I wish I had waited for such prompt good offices as you promise me relative to Saffi's address. But I was induced yesterday to address my missive to the Parliament house at Turin, being told that would reach him somehow. So though too late to avail myself of your kindness, let me thank you tout de même,

remaining ever

Yours very sincerely

DG Rossetti⁹

この書簡から、Gaskell が Rossetti に Saffi の住所を入手する手立てを講じる約束をしていたこと、それも Gaskell の側がそのことに積極的であって、Rossetti がそれを止めるため、別ルートを模索した節が窺える。

次に、Gaskell に Saffi の住所を入手する心当りがあったのかどうかを調べると、Gaskell は、Rossetti に約束をし、彼からこの手紙を受け取る以前に、オックスフォードで Saffi を見かけたことがあったことが、彼女がイタリア帰国後に書いた二通の手紙からわかる。まず一通目は、友人 Lady Hatherton の夫 Lord Hatherton に宛てた [1857 年 12 月 3 日] の手紙である。Lord Hatherton は、1852 年 6 月 19 日 *Household Words* に掲載された Gaskell の短編 “The Schah's English Gardener” の話題提供の労をとった人物である¹⁰。ここでは [12 月 3 日] の手紙の一部を引用する。

We extremely regretted that our stay in Oxford was obliged to be so short. We remained until Tuesday Afternoon, (arriving late on Saturday.) But I think we made good use of our time. On Saturday the Brodies had a dinner party, to which Mr Jowett, the Master \ Provost? / of Queens and Mrs Thomson, Max Müller, Saffi &c came. (*Letters* no.383: 485)

これによると Gaskell は Oxford に短期滞在した時、Brodie 家でのディナー・パーティに招待されたが、Saffi もその時パーティに招かれた客の一人であったことがわかる。

今みた Lord Hatherton への手紙からは、Gaskell のオックスフォード行きのいきさつ、彼女が訪問した Brodie 家についての情報は、得ることが出来ない。しかし、

ほぼ同じ時期に書かれた Charles Eliot Norton への手紙を参照すると、より多くの情報が得られる。Gaskell と Norton の初の邂逅は、1857 年のイタリアに於いてではないが、この旅行中二人は旧交を温め、その後頻りに手紙をやり取りするようになっていた (Uglove 418)。まず Oxford 行きのいきさつについては、Gaskell が帰国後したためた Norton への手紙の、前半部分に書かれている。

Now I'm going to begin my real proper letter. For now I think of it I've got a real proper grand subject. Yes I have! You know we were dreadfully worn out with our Exhibition. So we, MA Meta and I, went off one Saturday once upon a time, in Octr and went to Teddesley, Lord Hatherton's, —or rather to my mind *Lady H's*. ... Then we were inspired by Lady H. (& partly you, & partly Mr Ruskin in the back ground,) with a great desire to see Oxford. We *were* going into Wiltshire, —to Broadleas, — and were passing on a line of which Oxford was one of the stations, —and both Ld and Lady H. finding we had never been at Oxford wrote letters, almost before we were aware, right & left, facilitating every pleasant arrangement for our going there for one night; and hearing Arthur Stanley's lecture on the Eastern Churches, —said lecture being one of his course on Eccles: History of which he is Prof; & expected to be peculiarly interesting because he has just been spending the 'Long' at Moscow. So we went. (*Letters* no. 384: 490)

「私たちは Lady Hatherton の影響を受けて（そして一部はあなたに、そして一部はその背後にいる Ruskin に影響を受けて）オックスフォードがとても見たくなりました。」との文面から、Gaskell がオックスフォード訪問を決めた背景には、直接的、および間接的理由があったことがわかる。まず、直接のきっかけを作ったのは、Gaskell の友人 Lady Hatherton であり、彼女の夫の Lord Hatherton が、初めてオックスフォードを訪問する Gaskell のために、自分の知り合いの歴史学の教授、Arthur Stanley の講演を聞くなど、様々な手はずを整えてくれたことがわかる。次に間接的な理由だが、「そして一部はあなたに、そして一部はその背後にいる Ruskin に影響を受けて」とあるこの記述を支えているのは、Ruskin と共にオックスフォードを訪問したことを母に報告する、1857 年 7 月 9 日付けの Norton の

手紙である。

We returned to the farmhouse to a pleasant tea, and were joined by Dr. and Mrs. Acland and Professor and Mrs. Brodie.¹¹

さらにこの文面と符合するのが、先程引用した Gaskell が Norton 宛てに書いた手紙の後半部分である。

I saw Matt Arnold — who was in Oxford, getting ready for his inaugural poetry lecture, which came off the next Saturday, —and we were invited by the Cradocks to Brazennose in the evening, & by A Stanley to breakfast with him the next morn[*sic*]. ...Breakfast at A Stanleys [*sic*] was *very* pleasant. Your friends, —whom we do so like—Dr & Mrs Acland—(or are they Mr Ruskin’s friends—& was it *he* that was speaking to us so much about them?) Mr and Mrs Brodie (known to us before) — Mr Conington, (another old friend, Prof. of Latin,) Matt Arnold. We were so jolly & happy... After breakfast was over we had 3 hours to spare before our train, to carry us on into Wiltshire, came; so we went in a merry procession thro’ Ch. Ch. Peckwater Quad, Tom Quad, —up the broad walk in the meadows, talking, laughing &c in most unacademic fashion. It ended in every body voting we had not half seen Oxford, & must come back on our way home, & Mr & Mrs Brodie volunteered to be host & hostess. So we promised—and in 10 days we performed, going to Cowley House, across Maudlin bridge. It gave us a sort of ‘homey’ feeling to hear that you had breakfasted there. We got there on Saturday Evng—Thomsons (of Queens—Provost & Mrs Thomson) Jowett, Pattieson [*sic*], Saffi, Max Muller, &c &c came to dinner; and it was *almost* — mind I don’t say quite—as pleasant as A Stanley’s breakfast.
(*Letters* no.384: 491)

すなわち、Gaskell が Norton に Brodie 夫妻について “known to us before” と言っているのは、Norton のオックスフォードでの Brodie 夫妻訪問を踏まえてのことであるとわかる。

会話において、発話する側と応答する側に一定の共通認識が存在する時、説明は割愛される傾向にあるが、Gaskell の手紙で起きているのは、まさにこれである。すなわち Gaskell と Norton の間では、Brodie 夫妻について、既に共通認識が出来上っていたため、Brodie 夫妻がどのような人物かを説明する必要が生じていない。これとは対照的に、Lord Hatherton への手紙では、Gaskell はその必要性を感じている。このことを示すのが、オックスフォードから帰宅後、オックスフォード行きの手紙を届けてくれた Lord Hatherton に、お礼を兼ねて報告している 11 月 13 日の手紙の一節である。

The next morning we had a very agreeable breakfast at Mr{s} Stanley's rooms in High Street, meeting Dr and Mrs Ackland, Mr Conington (Latin Professor) and Mr and Mrs Brodie, he a son of Sir Benjamin's, and Professor of Chemistry. I had met Mr Brodie before in London, and he and Mrs Brodie had come, most kindly prepared with an invitation to us to move our quarters from the 'Star' to their house. But this was impossible, as we had to leave Oxford at half past eleven that very morning. So then they transferred their invitation to the time of our return homewards through Oxford; and accordingly we hope towards the end of next week to find ourselves under their roof, for a couple of nights, and to see something more of that most beautiful and stately of all the cities I have ever seen. (*Letters* no.380: 481)

ここで Gaskell は、Lord Hatherton に、Mr Brodie と自分は既に知己であること、また彼は、オックスフォードの化学の教授であり、はじめてオックスフォードを訪問した Gaskell のために、招待の予定を変更するまでもてなしてくれた、と説明している。

このように Gaskell が手紙において、既に織り込み済みのことは語らず、そうではない場合に、必要に応じて説明をしているとするならば、彼女が Norton に対しても、Lord Hatherton に対しても、Saffi について特に説明を要していないことから、このことは想定内であった公算が強い。すなわち Gaskell は、Saffi がオックスフォードにいることを知っていて、なおかつ Brodie の計らいで、見かける可能性を半ば確信して出かけた、と考えられる。

ここで再び [1860 年の 11 月から 12 月頃] に書かれた Rossetti の手紙に戻るが、Saffi の住所入手に関して Gaskell が持っていた見込みとは、この Brodie 経由のものではなからうか。それというのも Gaskell の手紙には、時期には多少のずれがあるものの、オックスフォードを再訪し、そこで Brodie 家の人々と会い、Arthur Stanley の招待も受けたという、まさに彼女が Saffi を見かけた 1857 年の再現、と思われる書簡が、存在するからである。それは Norton 宛ての [1860 年] 4 月 5 日の手紙である。

And Meta came back to us, much better for the delicious northern bracing air, just in time for we 4, (Mr Gaskell Marianne Meta and I) to go to Oxford on Friday Febry, 3. Mr. Gaskell and I went to the Brodie's (you remember?—Cowley house on the other side of Magdalen Bridge?) and Marianne and Meta were kindly taken in by a Mr. and Miss Smith (brother and sister) he a Balliol man fellow, and mathematical tutor of his college, good, kind, everybody says very clever; ... Well! we were regularly Oxford-dissipated, dined at (*Dr.*) Arthur Stalnley's, at the Deanery at Ch.Ch.at Queen's with the provost, ... (*LG & N* Letter no.19: 53)¹²

William の同行については、[1859 年] 10 月 25 日同じく Norton への手紙で、7 月以降に Brodie 夫妻がマンチェスターに来て William に会い、オックスフォード行き話が盛り上がった、との説明がある (*LG&N* Letter no.14: 39-40)。また、同じ手紙の前半部分には、このところ Rossetti のことを良く知るようになり、彼の仕事を三度訪れたという記述もあり (*Ibid.* 37)、Gaskell と Rossetti の親密度を増していくさまを窺い知ることが出来る。

次に再び、先程の Rossetti の手紙に戻り、この時期 Rossetti がなぜ Saffi の住所を知りたいかについて考えたい。Rossetti の死後、彼の *Memoir* を書いた弟 William の記述によれば、兄の Rossetti は、Dante の *Vita Nuova* を中心とする翻訳詩集 *The Early Italian Poets* の刊行にあたり、数多くの知人に助言を求めた (W.M. Rossetti vol.1 215)。その中の一人が Saffi であったことは、[1861 年 1 月 19 日] の兄から弟に宛てた手紙の中に “I enclose in the MS. some notes by Saffi, which may prove useful.” の記述があることによって裏付けられている (vol.2 162)。

この手紙は William によって兄の *Memoir* の後ろに、家族の手紙の一通として収録された。William はその時この手紙について、次のようなコメントを付している。

Saffi, here mentioned, was Aurelio Saffi, one of the noblest of men, who had been a Triumvir of Rome in 1849, along with Mazzini and Armellini: for some while he held in Oxford University a chair for instruction in Italian.

(W.M.Rossetti vol.2 161)

ここに述べられた、Saffi とオックスフォードとのつながりから、Gaskell の手紙で、Mr Brodie が Saffi を自宅に招いたのは、オックスフォードの同僚としてであったことがわかる。オックスフォードにおける Saffi のポストについては、Gaskell がオックスフォード訪問をする前年の *Times* 誌の記事に記述がある。1856 年の 4 月 12 日付の *Times* 誌は、オックスフォードの Taylor Institution の Curator Meeting で、Saffi がイタリア語とイタリア文学の教師に選出されたことを伝え (5)、5 月 3 日には 2 日にそのことが承認されたことを報じて (12)、1850 年代中頃のオックスフォードには、イタリアからの亡命者を受け入れる素地があったことを示した。しかしマルタ島に軍事基地を構えていたイギリス政府は¹³、“The Italian Institution” で既に確認したように、ナポリにおける専制政権を干渉しつつも容認していた。こうしたイギリス政府にとってイタリアからの亡命者は、ヨーロッパの平和を乱す革命の萌芽を持つ者であったことは、次の *Times* 誌の記事でわかる。

In another column will be found a letter from M. AURELIO SAFFI, some time a Roman Triumvir, but now, we believe, teaching languages at Oxford, announcing his intention to comply with an application made to him to lecture on the Italian question, and stating with some fulness [*sic*] the views which it is his intention to advance. No one, we think, can gainsay the good sense of the proposition laid down by M. SAFFI, that it is expedient for Italian patriots to waive all discussion as to the form of government to be established for free and independent Italy until her freedom and independence have actually been obtained; and yet the establishment

of this proposition, however true in itself, seems little more than laborious trifling—a mere speculative result, barren of all practical consequence. It is perfectly true that Italy cannot be regenerated by foreign diplomacy, and it is equally certain—indeed, it follows as a necessary inference — that her regeneration must be due to her own exertion; but these abstract propositions have little bearing on the only important practical question—“Are those exertions likely to be made, and, if made, to be crowned with success?” England and France entirely disclaim the intention of exciting any revolutionary movement in Italy by the withdrawal of their Ambassadors from Naples or the presence of their ships in the Italian waters. As they do not intend to assist, such a movement, and those who should attempt it under such a persuasion would only be exposing themselves and their adherents to certain disappointment and ruin. (原文のまま、*Times* 23 Oct.1856: 8)

これは Saffi が、The Emancipation of Italy Fund から講演依頼を受けたことに対する批判である¹⁴。これに対し Saffi は、27 日同じく *Times* 誌上で、自分は革命を扇動するためではなく、祖国イタリアに対する愛国心から講演を引き受けたのだと反論している¹⁵。

このようにイギリスにおけるイタリア問題の微妙さを考えると、Saffi を招待した Brodie の行為は言うまでもなく、恐らく Norton の影響を受けてオックスフォードへ Saffi を見に行った Gaskell の行為の重みが異なってくる。また Saffi を話題に Rossetti が Gaskell に宛てて書いた手紙の重みも当然変わってくる。それともこの手紙は Rossetti と Gaskell の間の信頼関係に加え、二人には、イタリア問題に関する共通認識があったことを示すものでもあるからである。それは何か。そのヒントは、[1859 年 7 月 22 日] Gaskell が Rossetti に宛てて書いた手紙に隠されている。

Thank you very much for your proof sheets. I do know the Vita Nuova a little, —as much by Mr Norton’s translation (have you seen it? in the Atlantic Magazine?) as anything; but I have known the original in a sort of way for some time, & it is well, for it stands a[s] a centre to all the other poems. (*FLMG* 199)

Rossetti にとって Gaskell は、Saffi から *Vita Nuova* に関する助言を貰う仲介役に留まらず、助言そのものを得る相手でもあった。さらにこの書簡で Gaskell は、Rossetti にゆかりの深い二人の人物に言及している。それは、既に Gaskell の重要な文通相手としてその名前を挙げた Norton と、彼の友人 Ruskin である。まず Norton への言及だが、この書簡の中で Gaskell は、Rossetti の翻訳の中でも *Vita Nuova* の翻訳を特に称賛し、*Atlantic Monthly* に掲載された Norton の *Vita Nuova* 論を、参照することを勧めている。その Norton の *Vita Nuova* 論 “‘The New Life’ of Dante” の中に、次の一節がある。

But whatever be the true significance of the title, this “New Life” is full not only the youthfulness of its author, but also of the fresh and youthful spirit of the time. Italy, after going through a long period of childhood, was now becoming conscious of the powers of maturity. Society, (to borrow a fine figure from Lamennais,) like a river, which, long lost in marshes, had at length regained its channel, after stagnating for centuries, was now again rapidly advancing. Throughout Italy there was a morning freshness and the thrill and exhilaration of conscious activity. Her imagination was roused by the revival of ancient and now new learning, by the stories of travellers by the gains of commerce, by the excitements of religion and the alarms of superstition. She was boastful, jealous, quarrelsome, lavish, magnificent, full of fickleness, --exhibiting on all sides the exuberance, the magnanimity, the folly of youth.

After the long winter of the Dark Ages, spring had come, and the earth was renewing its beauty. And above all other cities in these days Florence was full of the pride of life. Civil brawls had not yet reduced her to become an easy prey for foreign conquerors. She was famous for wealth, and her spirit had risen with prosperity.

(*Atlantic Monthly* Jan. 1859: 64)

「町の喧騒は、まだ他国の征服者の容易い餌食になっていなかった。」との記述に集約されるように、Norton はここで Dante の *Vita Nuova* / “New Life” を、他国から侵略を受ける以前のイタリア、と捉えている。

Rossetti に読むことを奨励したことからもわかるように、Gaskell は、Norton の *Vita Nuova* 論に共感を覚えていた。その原稿に Gaskell が目を通していたことは、彼女が [1860 年] 4 月 5 日、Norton 宛てに書いた手紙からも、知ることができる。

There now I jump away from philanthropy to my beautiful *Vita Nuova*, which only came yesterday, but which was more identified with *you*, and Italy than anything else; and which I have so much wished to have of my own, and in print, ever since you let me read it in MS. Thank you so very much for it. I do so value it.
(*LG&N* Letter no.19: 52)

Gaskell にとって *Vita Nuova* は、Norton と、そしてイタリアと同一視できるものであった。ここでのイタリアは、一義的には、Norton と共に過ごしたイタリアであろうが、さらに踏み込めば、Norton が解したイタリア、すなわち他国の侵略を受ける以前の、古き良き時代のイタリアであろう。奇しくもこの記述は、Gaskell が Norton に二回目のオックスフォード行きを報告した同じ手紙の中に現れている (*LG&N* Letter no.19: 53)。

再び Rossetti への手紙に戻るが、Gaskell がもう一人控えめに言及したのは Ruskin であった。

The real address is Bank End, only twice over my pen would make Back End instead, which signifies the less as we leave here (alas the day) for \ 42 Plymouth Grove —/ Manchester on Monday next, so I hope you will take all this long explanation of the error in the direction, as a proof of my very preraphaelite love of accuracy.
(*FLMG* 199)

引用の最後の部分に、「私のラファエル前派的な正確さに対する一つの証明」とあるのは、第一に、Gaskell が、Ruskin のラファエル前派論を知っていたことを示している。なぜなら、ラファエル前派が、*nature* の正確な描写を行っている主張することこそが、Ruskin のラファエル前派論の特徴であるからだ。

Pre-Raphaelitism has but one principle, that of absolute, uncompromising truth in all that it does, obtained by working everything, down to the most minute detail, from nature, and from nature only.¹⁶

さて、Gaskell にとって上記ラファエル前派論が収められた Ruskin の *Modern Painters* は、仮に自分が入獄や、無人島居住、といった外部世界から隔離された状況に置かれた場合にも、これさえあれば慰めを得られるという、選り抜きの著作であった¹⁷。しかし Gaskell が Rossetti の手紙の中で披露した、スペリングミスのエピソードが示すように、Gaskell は、決して無批判な Ruskin 崇拝者ではなかった。彼女は Rossetti に、本来は Bank End と綴るところを二度も Back End と書いた自分の綴りの間違いを、自分のラファエル前派的な正確さの証明、ととって欲しい、と述べ、正確に綴れない自分は、Ruskin 的な描写に緻密さを求めるラファエル前派論には不向きであること、すなわち、Ruskin とは異なる立ち位置を占める者であることを、仄めかしてもいるからである。

Gaskell は知らなかったようだが、Rossetti はこの時既に、Norton に自分の校正刷りを送っていた¹⁸。従って、Norton の *Vita Nuova* 論は、Rossetti の *Vita Nuova* に対する一種の返答であり、さらにそれに Gaskell が賛意の応答をしたことになる。

こうして Gaskell、Norton、そして Saffi の助言を受けて完成した Rossetti の *Vita Nuova* は、*The Early Italian Poets* に収められて上梓された。その意図は明らかにしていないが、Rossetti の弟 William は、*Memoir* に兄が Saffi に翻訳の助言を求めたことを書き残し (W.M.Rossetti vol. 1 215)、それを裏付ける手紙を掲載したものの (vol.2 161-2)、Gaskell の助言については言及しなかった。Gaskell が兄と Saffi との接触の実現のために尽力したことにも、触れなかった。その代わり彼は、同時並行的に進められた妹 Christina の詩 “The Goblin Market” の掲載を巡る出版社交渉の際に、兄が助力を期待出来た人物として、Gaskell の姿を今に伝えている (vol.2 165)¹⁹。

(2) 1850 年代初頭から中頃 (イタリア訪問前)

Gaskell のイタリア観は、*Vita Nuova* を、他国による侵略以前のイタリアを賛美

したものと捉えた Norton の論を Rossetti に勧め、イタリア人のためのイタリアを目指した Saffi と Rossetti のコンタクトを取り持とうとしたことに集約されるように、イギリス国益を反映したものというよりは、むしろイタリア人の心情に寄り添ったものであった。次に、Gaskell がこうしたイタリア観を持つに至った背景として、彼女の住んでいた町マンチェスターが、他国からの亡命者を受け入れるという国際性をもっていたことについて考察したい。

Rossetti が、翻訳詩集 *The Early Italian Poets* に収録した Dante の *Vita Nuova* に絡み、イタリアからの亡命者 Saffi とコンタクトを取ろうとしていたことについては既に確認したが、次の書簡をみれば、それは過去において Saffi が Rossetti に対し、初期イタリアの詩人に関連してコンタクトをとってきたことの一種の返礼であったとわかる。

Manchester 12, Novr.[sic]

1855

MY DEAR MR. ROSETTI [sic]

Mr. Scott Principal of Owen's College, and a member of the Royal Institution have [sic] told me that next January they wish to have, in the same Institution, a course of six Lectures on Art (especially Italian Art) relative to the period extending between the XIII and the XVI centuries. Mr. Scott, who read, some time ago, several translations of the earlier Italian Poets, admires, through them, your Literary talent, and knows at the same time what an artist you are. He should be happy if you would have no objection to assume the task of delivering here these Lectures on Art, and would be glad to know it previously.

I said to him, that having the pleasure of being personally acquainted with you, I could take the liberty of writing to you on the matter, which, accordingly, I am happy to do. The more so, that I feel convinced, your lofty and religious conception of Art would give your Lectures the character of a true, moral function to be fulfilled in a town, where there is at work a prevalent tendency towards material objects.

This moral influence of the aesthetic element on men's mind is here the *votum* of the members of the Institution, and especially of Mr. Scott, who is, as you know perhaps, a superior and noble hearted man.

He asks me to apologize on his part for the short time allowed to the work; but this is a further reason why they are anxious to trust it to a person perfectly acquainted with the subject, as you are.

An early answer will oblige me much—Address, please, your letter as follows

A.Saffi

Halliwell Lane

Cheetham Hill

Manchester

Care of the Revd. Principal Scott

(原文のまま、Troell 16-17)

この手紙から 1855 年 Saffi は、Mr Scott の依頼により、Rossetti に、マンチェスターの Royal Institution でのレクチャーの打診を行っていたとわかる。*Annals of Manchester* には、他の Royal Institution での催しについては記述があるが、これに該当するものは見つからない。Rossetti から Saffi への返信も見つかっていない。しかし “I’ve of course answered this in the negative” と Rossetti が Ruskin 宛てに書いた書きつけが、残されている。それは、Janet Troxell によれば、上に引用した Saffi の手紙の最後に書かれている (16)。

次に注目すべき点は、Saffi の手紙の発信地が、マンチェスターであることだ。Sabine Freitag によれば、Manchester は Edinburgh や Glasgow と並び、Saffi が講演を行った地方都市の一つであったから (75)、彼はその過程で、Mr. Scott と知り合ったと考えられる。ところで Troxell は、Mr. Scott を、Alexander John Scott、そして Owen’s College を Robert Owen の設立した学校と解しているが (16)、今回調査した結果、Robert Owen と Manchester の明白な繋がりとは、みつからなかった。そこで Alexander John Scott に注目すると、彼がマンチェスターで学長を務めた学校名が、Owens College という名称であることがわかった (*DNB* “Scott, Alexander John”)。Owens College は、織物商人として成功し遺産を遺贈した John Owens の名をとり、マンチェスターに 1851 年 3 月 12 日に創立された学校である (*DNB* “Owens, John, Axon 256”)。*DNB* には Scott と Gaskell の夫 William との親交も記されている (*DNB* “Scott, Alexander John”)。確かに [1865 年 5 月 10 日 ?] の Gaskell

の手紙には、William が“Owens’ College”で週一回講義を行っている、との記述がある (*Letters* no.570: 758)。これらのことから、Saffi の手紙の中の Owen’s は、Owens あるいは Owens’ である可能性が高いだろう。

さて Owens College は、いかなる信仰審問も行わないことを特徴としていた (*DNB* “Owens, John”)。そのため、また長老派教会の信仰基準である Westminster Confession を拒絶したため、聖職に就くことが出来なかった過去をもつ Scott は (*ODNB* “Scott Alexander John”) 学長として適任であったと言える。一方 Saffi は、イタリア諸侯を束ねるローマ教皇の権威は中世以降失墜し、今ではイタリア統一に何ら貢献するものではないとの見解をみせていたが²⁰、この見解こそ教皇をヨーロッパの平和の要と考えるイギリス政府の意向と真っ向から対立するものであった。またこの見解は、Rossetti の父 Gabriele の Dante 論に共通するものであり²¹、Rossetti 自身父の影響を、*The Early Italian Poets* の序文の中で認めることになる (x)。また Dante は、Scott が 1847 年の秋に行った講義の主題でもあった (*DNB* “Scott, Alexander John”)。したがって Owens College の宗教的寛容を背景に、Scott, Saffi, そして Rossetti の三人の活動が交差したのは、偶然ではなかったのかも知れない。

マンチェスターという土地が、他国からの亡命者を受け入れる環境を整備していたという仮説は、Gaskell の手紙を再読することで、さらに強化される。Scott と Owens College に注目し、書簡を見直すと、二人のイタリアの活動家の存在が浮きあがってくるからである。その二人とは、Gallenga と Garibaldi である。Gallenga は、当初 Saffi 同様、Mazzini と行動を共にしたが、後に彼等と訣別した。Garibaldi がイタリア統一の英雄であったことは言うまでもない。

Gallenga の手記 *Episodes of My Second Life*(1884) によれば、彼は Dante の講演でマンチェスターへ行き、そこでドイツ系移民の商人の娘と結婚した (Gallenga 2: 156, 158)。Gaskell は Gallenga の妻 Juliet の両親と知り合いであり、彼女の手紙には Gallenga の名前も見える²²。また Juliet の兄 Edward は、Owens College に所属していたから²³、結婚から妻の死までの 5 年間 Gallenga は、Owens College のスタッフと親戚関係にある者として、マンチェスターに出入りしていたことになる。奇しくも Juliet の葬儀の説教を行ったのは、Gaskell の夫 William であった (*FLMG* 312)。

Gallenga は、Mariotti という偽名を用いていたこともあり、Gaskell がこの間の彼の政治活動を知っていたかどうかは不明である。しかし 1855 年 2 月 17 日の *Times* 誌には、Gallenga の実名でしかもサルジニアの Deputies の肩書で書かれた手紙が掲載されているので (8)、*Times* 誌に目を通す習慣のあった Gaskell は (cf. *Letters* 981)、気付いたかも知れない。このように Gaskell の手紙は、断片ながらも、1850 年代、イタリアからの亡命者が、マンチェスターの共同体に出入りしたことを、今に伝えている。

(3) 1860 年頃 (再びイタリア帰国後へ)

最後に、Gaskell の手紙から、Garibaldi とマンチェスターの関わりについて考察したい。Gallenga と親戚関係にあった Schunk 家は、ドイツ系の移民で輸送業によって財をなした商人であり、このことは、亡命者と移民コミュニティーという新たな考察要素を提供している。この線から注目されるのが、キャラコの製造で成功したユダヤ系移民のカップル、Salis Schwabe(1800-1853) と Julia Schwabe(1818-1896) である。Gaskell が [1853 年 1 月 25 日] Mary Green 宛てに書いた手紙は、この Schwabe 家と Owens College の Scott が、共に食事をする間柄であったことを伝えている (*FLMG* 80)。また [1853 年 3 月 10 日] Mrs Mary Rich に宛てた手紙では、共に煙突掃除夫の労働条件改善に奔走する仲間であったと分かる (*FLMG* 83)。

特に Schwabe 家の夫人 Julia と Gaskell は、共に慈善事業を行う仲だった。この慈善事業の延長で Julia が行っていたのが、イタリア統一のための Garibaldi 支援である。冒頭で挙げた Vecchj の *Garibaldi at Caprera* の中には、Vecchj が世界各国から Garibaldi へ送られてきたファンレターを代筆する場面があり、彼はイギリスの婦人からの手紙があることを明らかにしているが (56,75)、Riall によれば、その中の一人はこの Julia だった (343)。Julia は 1861 年 the Italian Ladies' Philanthropic Association のイギリス代表に就任しているが (*ODNB* “Schwabe, Julia”)、Gaskell がその翌年、英訳版の *Garibaldi at Caprera* に寄せた序文の中には、Garibaldi が出版を許可したのは、トリノの the Philanthropic Association of Ladies が、“the Neapolitan dominions” に女子教育機関を建設するのを支援するため (vii)、との説明があり、その関連を匂わせている²⁴。

当時の書評が Vecchj の書の Garibaldi 神聖視を指摘していたことについては、既に述べたが、the Philanthropic Association of Ladies の姿を借りた、Garibaldi による、オーストリア支配下のナポリへの介入も、耳目を引いたことであつたらしく、*British Quarterly Review* も *Westminster Review* もこの協会の名前を引証している。もう一点両誌が、同じ個所を引用して読者の注意を喚起した事柄があつた。それは、Garibaldi が野生のロバに在位中の教皇 Pio Nono と同じ名前をつけ、語りかけている場面である。

In '49 we tried to make you understand, but you would not. You chose to be independent, with the Austrians on one side and the French on the other. See what has undone you!—the indignation of the people. Thus you have lost the Legations, the Marches, and Umbria; are despised by the civilized world, and are given over to the stick of the unbelieving dog, Narciso.

(Vecchj 36, *British Quarterly Review* vol. XXXV 1862: 496, *Westminster Review* vol. XXII 1862: 276)

ここで Vecchj は、Garibaldi の口を借り、1849 年ローマ共和国が短命に終わった原因は、教皇が共和国を支持せず、諸外国の軍事介入を許したためであると述べている (cf. Sarti 95)。Gaskell もまた、かなり緩和した形ではあるが、ロバの Pio Nono を Garibaldi の教皇批判を象徴するエピソードとして紹介している。

...and it is to him [Garibaldi] that the wild donkeys owe their celebrated names, such as Pio Nono, given them out of the contempt for the priesthood which he feels. Garibaldi is fond of him, and often laugh at his oddity. (ix)

Garibaldi の訪英に先立ち、かつて講演等で、教皇非難を滲ませ批判を受けていた Saffi は、トリノの政府の意向とは別に、イギリス政府は訪英を歓迎するとの声明を發し²⁵、イギリス国内の批判に対する予防線を張った。その後イギリス国内での歓迎の嵐の中に、Garibaldi のマンチェスター行きの中止を伝えたのもまた、Saffi であつた²⁶。マンチェスターの実情をよく知る者の判断であつたことに、

Garibaldi のマンチェスター訪問の重大性と、そのインパクトを窺い知ることが出来る。

4 おわりに

Gaskell の書簡は、様々な話題を扱い、一見断片的な情報がちりばめられているように見える。しかし、今回 *Further Letters of Mrs. Gaskell* に新たに収録された Gaskell から Rossetti への手紙に注目し、Rossetti から Gaskell へ宛てた手紙、さらにその周辺の文化人の書簡等、相互参照の範囲を広げて読んでいくと、一つの意味あるまとまり、すなわち、イタリア統一運動に対する共感的関心として引き出せることが判明した。Gaskell は、Rossetti が、ローマ共和国の三頭政治の一翼を担った Aurelio Saffi とコンタクトをとり、*The Early Italian Poets* に収録予定の Dante の *Vita Nuova* の完成度を上げる援助をしている。しかしこのことは、Saffi をヨーロッパ革命の扇動者と批判した当時のイギリス政情を考慮して、表立って語られなかったと考えられる。諸外国の軍事介入を許して、ローマ共和国を瓦解させた教皇を批判する Saffi の主張は、宗教的寛容を謳う Owens College を擁し、移民の移住、さらには他国からの亡命者をも受け入れた国際都市マンチェスターでは、理解されやすいものだった。Garibaldi 訪問の地と目されたマンチェスターにおいて、Gaskell は、*Garibaldi at Caprera* に、教皇批判をにじませる序文を書いた。彼女はまた、オーストリア支配下のナポリに介入する Garibaldi の支援を表明し、その後の短編 “The Italian Institution” では、イギリスによる覇権主義に異を唱えてもいる。このように Gaskell の書簡の断片は、イタリア統一運動への共感的関心として再構築できる。

注

本稿は第 23 回日本ギヤスケル協会大会（2011 年 10 月 2 日、於江戸川大学）におけるシンポジウム「ギヤスケル文学と手紙」での発表に大幅に加筆、修正を施したものである。

- 1 J.A.V. Chapple and Arthur Pollard, ed., *The Letters of Mrs Gaskell* (Manchester: Manchester UP, 1966). 以下この書簡集からの引用は、*Letters* の略号と共に、書

- 簡番号、頁数を記す。引用中の斜字体表記及び記号は全て原文のままである。
- 2 本稿で使用したのは、John Chapple and Alan Shelston, ed., *Further Letters of Mrs Gaskell* (Manchester: Manchester UP, 2003). である。以下この版からの引用は *FLMG* の略号と共に頁数を記す。引用中の斜字体表記及び記号は全て原文のままである。
 - 3 本稿における書簡の年月日は、明確に記載があるもの以外は、括弧書きで示した。*Letters* の Introduction では、Gaskell の書簡の多くに年月日の記載がないことが、指摘されている (xxv)。また、Margaret Smith は、*FLMG* が、*Letters* の年月日を再検討したことを評価しつつも、なお検討の余地があるとしている (77-78)。
 - 4 Francesco Marroni, “The Shadow of Dante: Elizabeth Gaskell and *The Divine Comedy*.” *Gaskell Society Journal* 10 (1996) 参照。
 - 5 Colonel Vecchj, *Garibaldi at Caprera* (London: Macmillan, 1862) 1-2. 以下この作品からの引用はこの版を使用する。著者名の綴りについて Riall は Vecchi としており (312)、当時 *Westminster Review* も書評でこの綴りを用いている (vol. XXII 1862: 275)。しかし本稿では、テキストの綴りが Vecchj になっていること、また Gaskell Society の Alan Shelston が Vecchj の綴りを採用していることから、Vecchj に統一した。Cf. Alan Shelston, “Garibaldi at Caprera,” *Gaskell Society Newsletter* 43 (2007): 4-7.
 - 6 Elizabeth Gaskell, “The Italian Institution,” In *The Works of Mrs Gaskell*, vol.6 (London: Smith, Elder, 1906) 533. 以下この作品からの引用はこの版を使用する。
 - 7 John Geoffrey Sharps, *Mrs. Gaskell’s Observation and Invention* (Fontwell: Linden, 1970) 423-26. 参照。
 - 8 Gaskell は、1857 年と 1859 年の二度にわたりイタリアへ旅行をしているが、ここでは Charles Eliot Norton に会った 1857 年のイタリア旅行を指す。
 - 9 William E. Fredeman, ed., *The Correspondence of Dante Gabriel Rossetti*, vol.2 (Suffolk: D.S. Brewer, 2005) 334. (no.60.54.1)
 - 10 この話は、庭園管理の名を借り、ペルシャでイギリス式支配を推し進めようとした英国人庭師が、現地で不活動という無言の抵抗に会い、次第に自らが馴化していく様を描いたものである。

- 11 Sara Norton and M.A. DeWolfe Howe, ed., *Letters of Charles Eliot Norton with Biographical Comment*, vol.1 (Boston: Houghton Mifflin Company, 1913) 177.
- 12 Jane Whitehill, ed., *Letters of Mrs. Gaskell and Charles Eliot Norton: 1855-1865* (London: Oxford UP, 1932) 53. 以下この書簡集からの引用は、*LG&N* の略号と共に、書簡番号、頁数を記す。
- 13 イギリスがマルタ島を獲得したのは、Napoleon 戦争後のパリ条約(1814)によるのである (Roe 7)。
- 14 cf. *Times* 23 Oct. 1856: 6.
- 15 *Times* 27 Oct.1856: 8.
- 16 John Ruskin, “Pre-Raphaelitism” (18 Nov. 1853), *The Complete Works of John Ruskin*, ed. E.T. Cook and Alexander Wedderburn, vol.12 (Tokyo: Hon-no-tomosha, 1990) 157-58.
- 17 Sara Norton vol.1 174.
- 18 William E. Fredeman, ed., *The Correspondence of Dante Gabriel Rossetti*, vol.2 (Suffolk: D.S. Brewer, 2005) 226 (no.58.16).
- 19 兄 Gabriel が Saffi から助言を貰ったことを弟 William に伝える [1861 年 1 月 19 日] の手紙には、Gabriel が “Goblin Market” の掲載について当初 Ruskin に頼む予定であったことを示す記述もある (W.M. Rossetti vol.2 162)。その後 [同年 1 月 25 日] Gabriel は William に、Ruskin が酷評したことを伝え、Gaskell への打診の心づもりがあることを打ち明けている (vol.2 165)。
- 20 例えば、[Aurelio Saffi], “Art I. Religion in Italy,” *Westminster Review* 60 (1853): 163-79. 参照。
- 21 江澤美月「ラファエル前派の原点— Gabriele Rossetti の Dante 論をめぐる—」『第 82 回大会 Proceedings』(日本英文学会, 2010) 71-73 参照。
- 22 [1849 or 1850 年] 6 月 12 日 Martin Schunck への手紙 (*FLMG* 51)、[1850 年 4 月? Eliza Fox への手紙 (*Letters* no.69:108)、[1855 年 7 月 8 日] Marianne への手紙 (*Letters* no.251: 355)、そして [1855 年 7 月 12 日] Marianne への手紙 (*Letters* no.252: 356) 参照。
- 23 *FLMG* 55 n2, 312, *DNB* 及び *ODNB* の “Schunck, Henry Edward” 参照。
- 24 Gaskell がこの序文を書くことになったいきさつは、明らかにされておらず、

彼女自身人に頼まれてやった仕事です、としか書き残していない (*Letters* no.502a: 680)。

25 *Times* 31 Mar. 1864: 5.

26 *Times* 22 Apr. 1864: 7.

参考文献

- Axon, E.A. *Annals of Manchester*. London: John Heywood, 1886.
- Brill, Barbara. “My dear Mr. Norton.” *Gaskell Society Journal*.1 (1987): 30-40.
- Colonel Vecchj. *Garibaldi at Caprera*. London: Macmillan, 1862.
- Freitag, Sabine ed. *Exiles from European Revolutions: Refugees in Mid-Victorian England*. New York: Berghahn Books, 2003.
- Gallenga, Antonio. *Episodes of My Second Life*. 2 vols. London: Chapman and Hall, 1884.
- Gaskell, Elizabeth. “An Italian Institution.” *The Works of Mrs. Gaskell*. Vol. 6. London: Smith, Elder, 1906.
- Handley, Graham. *An Elizabeth Gaskell Chronology*. New York: Palgrave, 2005.
- Lingard, Christine. “Antonio Gallenga.” *Gaskell Society Newsletter* 43 (2007): 10-11.
- McAllister, Annemarie. *John Bull’s Italian Snakes and Ladders: English Attitudes to Italy in the mid-nineteenth Century*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- Mrs Gaskell, Preface. *Garibaldi at Caprera*. London: Macmillan, 1862.
- [Norton, Charles Eliot]. “‘The New Life’ of Dante.” *Atlantic Monthly* Jan.(1859): 62-69.
- [—]. “‘The New Life’ of Dante.” *Atlantic Monthly* (Feb.1859): 202-212.
- [—]. “‘The New Life’ of Dante.” *Atlantic Monthly* (Mar. 1859): 330-339.
- O’Connor, Maura. *The Romance of Italy and the English Political Imagination*. New York: St. Martin’s P., 1957.
- Riall, Lucy. *Garibaldi: Invention of a Hero*. New Haven: Yale UP, 2007.
- Roe, Dinah. *The Rossettis in Wonderland: A Victorian Family History*. London: Haus, 2011.
- Rossetti, Dante Gabriel trans. *The Early Italian Poets: From Ciullo D’Alocamo to Dante Alighieri (1100-1200-1300) in the original meters together with Dante’s Vita Nuova*.

- London: Smith, Elder, 1861.
- Rossetti, William Michael. ed. *Dante Gabriel Rossetti: His Family-Letters with Memoir*. 2 vols. London: Ellis and Elvey, 1895.
- Saffi, Aurelio. "Italy for the Italians: To the Editor of the Times." *Times* 27 Oct. 1856: 8.
- Sarti, Roland. "Giuseppe Mazzini and his opponents." *Italy in the Nineteenth Century*. Ed. John A. Davis. Oxford UP, 2000.
- Sharps, John Geoffrey. *Mrs. Gaskell's Observation and Invention: A Study of Her Non-Biographic Works*. Fontwell: Linden, 1970.
- Shelston, Alan. "With Gaskell in Naples." *Gaskell Society Newsletter* 52 (2011): 8-11.
- Smith, Mack Denis. "Britain and the Italian Risorgimento." *Britain and Italy from Romanticism to Modernism*. Ed. Martin McLaughlin. Oxford: Legenda, 2000.
- Smith, Margaret. [Rev. of *Further Letters of Mrs. Gaskell*.] *Gaskell Society Journal* 15 (2001):71-78.
- Stansfeld, John. "Italy for Italians: To the Editor of the Times." *Times* 23 Oct. 1856: 6.
- Thompson, Joseph. *The Owens College: Its Foundation and Growth and its Connection with the Victoria University*, Manchester. Manchester: J.E. Cornish, 1886.
- Thwaite, Mary. "Elizabeth Gaskell and Italy." *Gaskell Society Journal* 4 (1990): 57-63.
- Troxell, Janet Camp ed. *Three Rossettis: Unpublished Letters to and from Dante Gabriel, Christina, William*. Cambridge: Harvard UP, 1937.
- Uglow, Jenny. *Elizabeth Gaskell: A Habit of Stories*. New York: Farrar Straus Giroux, 1993.

波多野葉子訳「ヴェッキ大佐著『カプレーラでのガリバルディ』への序文」『ギヤスケル全集 別巻Ⅱ短編・ノンフィクション』日本ギヤスケル協会 監修 大阪教育図書 2009年 pp.363-66。

一、「あるイタリアの組織」『ギヤスケル全集 別巻Ⅱ短編・ノンフィクション』日本ギヤスケル協会 監修 大阪教育図書 2009年 pp.367-75。

(専修大学非常勤講師)

Abstract

Gaskell's Sympathy with Italian *Risorgimento* and Manchester as its Background

—Referring to the Correspondence of Rossetti as a Supplement to her Letters—

Mitsuki EZAWA

The first thing that readers of Elizabeth Gaskell's letters notice is her writing style, her swift transition from one topic to another. Due to this habit, the reader, so overwhelmed by the flood of information, finds it difficult to get any information. This study tries to represent her letters as a readable text, focusing on her descriptions of Italy.

Like a conversation based on mutual understanding, Gaskell sometimes omits the explanation of Italian patriots, such as Aurelio Saffi, a Triumvir of the Roman Republic in 1849. However, in reference to her correspondence to Dante Gabriel Rossetti, who was a second-generation Italian exile, it is discovered that Gaskell presumably put Rossetti in contact with Saffi in order to perfect his English translation of *The Early Italian Poets*. This is a background story of her role in publishing *The Goblin Market and Other Poems* by his sister, Christina. However, reflecting the British political circumstances at the time, as Saffi was censored as an agitator for European revolution, this story seems to have remained unknown. Finally, this study shows Saffi's anti-papal belief, Italy for the Italians, was easily accepted and nourished in Manchester, whose Owens College was an institution that made no requirements to declare religious beliefs. It was under these circumstances that Gaskell seems to crystallize her Italian experience in her preface to *Garibaldi at Caprera* by Augusto Vecchj (1862), and in her short story, "The Italian Institution (1863)."

Hereby, in referring to Rossetti's letters, this study from these letters represents some details relating to Italy in Gaskell's letters. In collecting details, her sympathy for the Italian *Risorgimento*, on the whole, becomes clear.

